

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei		Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Etting	Task: English translation of Afrikaans transcription		Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations		Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file		Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations		Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations		Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations		Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

Note: Colour coding for transcriptions: green text is N|uu, blue is Afrikaans, red is Khoekhoegowab (Nama) and black is English.

Film Clip: 1997_01-05

Abbreviations:

Antjie: Anna "Antjie" Kassie, sitting on the left

Bab: Griet "Babatjies" Seekoei de Jager, sitting on the right

Tony: Tony Traill

Nigel: Nigel Crawhall

OS: Off screen

Keywords: Anna "Antjie" Kassie, Griet "Babatjies" Seekoei de Jager, Ou Hendrik, Tony Traill, N|uu language, N|uu names for traditional clothing, G!urike

00:00:01	Bab: My name is Griet Seekoei.	Bab: My naam is Griet Seekoei.	'Seekoei' directly translated is hippopotamus
00:00:02	OS (Hendrik): You must actually in your ...	OS (Hendrik): Jy moet nou eintlik op jou...	
00:00:02	Bab: In my language?	Bab: Op my taal?	
00:00:03	OS (Hendrik): No young-one (term of endearment) first wait.	OS (Hendrik): Nee jong wag jy eers.	
00:00:05	Bab: In my language?	Bab: Op my taal?	
00:00:05	OS (Hendrik): Yes.	OS (Hendrik): Ja.	
00:00:06	Bab: Griet Seekoei yes.	Bab: Griet Seekoei ja.	
00:00:08	Bab: This is Griet Seekoei, who speaks here.	Bab: Griet Seekoei ke a he Ʇxoa ng ki a.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated. Alena updated.
00:00:09	OS (Tony): And your name?	OS (Tony): En jou naam?	
00:00:10	Antjie: My name is Anna Kassie. My small-name	Antjie: Ng ka Ʇ ke ng Anna Kassie. Ng ka Ʇ Oûndi ꞱꞱ,	N uu Levi transcribed and translated

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997	
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008	
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified	
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015	
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015	
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015	
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

	(nick name) is Antjie.	na ng Antjie.	Bonny updated: Oûndi replaces pondi.
00:00:15	Bab: He speaks now, here.	Bab: Ha nou ꞑxoa ng ki a.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated. Alena updated
00:00:19	Antjie: That is the reason I spoke to him. Don't you see him sit, and look at me? This is why I spoke a little so that they can understand me.	Antjie: Kea gai ke mos na mos ꞑxoa ng ki a ha. G a u si n î n ng !u a soo, a ha ꞑaqe ng? Kea gai ke ng ꞑxoa ꞑ'î ng ku cuu n a.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated. Alena updated.
00:00:28	Bab: Don't laugh Antjie.	Bab: Moenie lag nie Antjie.	
00:00:29	OS (Hendrik): Now my name is again....	OS (Hendrik): Ti ens....tsens ge llKhawa.	Khoekhoegowab transcribed and translated by Niklaas Fredericks
00:00:33	Bab: You wait first, you wait first.	Bab: Wag jy eers, wag jy eers.	
00:00:34	Antjie: Me? I said now that my big-name is Anna Kassie and my small-name is Antjie.	Antjie: My? Ek het nou gesê my grootnaam is Anna Kassie en my kleinnaam is Antjie.	
00:00:44	OS (Tony): Antjie.	OS (Tony): Antjie.	
00:00:44	Antjie: Antjie Kassie.	Antjie: Antjie Kassie.	
00:00:46	Bab: Yes, and my small-name is Babatjies.	Bab: Ja, en my klein nametjie is Babatjies.	Babatjies in Afrikaans means little baby
00:00:50	OS (Tony): Babatjies.	OS (Tony): Babatjies.	
00:00:51	Bab: Babatjies.	Bab: Babatjies.	
00:00:52	Antjie: Babatjies.	Antjie: Babatjies.	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997	
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008	
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified	
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015	
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015	
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015	
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:00:53	OS (Tony): Say again?	OS (Tony): <i>Sê weer?</i>	
00:00:53	Bab: Babatjies.	Bab: <i>Babatjies.</i>	
00:00:54	OS (Tony): Babatjies.	OS (Tony): <i>Babatjies.</i>	
00:00:57	Bab: They have to speak here now.	Bab: <i>Kin ke ꞑxoa ng ki a.</i>	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated. Alena updated
00:00:58	Antjie: He has to speak, he has to speak.	Antjie: <i>Ku ke mos ꞑxoa, ku ke mos ꞑxoa.</i>	
00:01:02	OS (Nigel Crawhall): Just ask about the clothing		
00:01:03	OS (Tony): Now we ask again about the “!uu” (woman’s animal skin skirt) and the “ꞑ’haqbe” (man’s loincloth that goes through his legs and then between his buttocks) - will you please tell us again	OS (Tony): <i>Nou ja, ons vra weer van die “!uu” en die “ꞑ’haqbe”, ons vra dit, sal julle ons weer vertel asseblief</i>	N uu Kerry transcribed and translated. Bonny note: he actually mispronounced !uu as g!uu, ꞑ’haqbe as n#aqbe
00:01:11	Antjie: [...] You should say. We told them already then. The man wears a man’s traditional loincloth [...]. He puts it onto his buttocks and ties it around. He puts in his penis, penis. He puts in his penis. And the woman, [...] and the woman wears a traditional woman’s apron [...].	Antjie: <i>[...] n aka dji xi ki ke ja mos ng ku a djike. Dji xe ka ꞑo ha [...] mos ha mos ꞑâu ꞑ’haqbe [...] Ha ku !’ee ha ’ngke ꞑâuke. Ha ’ng ke llû, llû. Ha ’ng ke llû. A eeki, [...] A eeki ha si mos au !uu. [...]</i>	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated. <i>n aka</i> is 'when'. [...] is too fast for to transcribe or is a false start. <i>ꞑâu-</i> might be spelled <i>gꞑâu</i> here. Alena updated
00:01:46	Bab: Her breast will just stay naked on her chest.	Bab: <i>A hâike mos maar g!aa, ku ka hâi.</i>	N uu Levi transcribed and

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997	
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008	
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified	
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015	
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015	
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015	
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:01:46	<p>Antjie: With our breasts ... The woman wears an animal skin skirt, her breasts hang out, they are ugly.</p> <p>Keep quiet, keep quiet! Get out, sit there and speak! You have drunk. Stand up and go!</p>	<p>Antjie: ke mos [...] N a i hâike...A eeki ke mos aua !uu n a ke âi †ha kama ku n a kin †xûi n a.</p> <p> Hudja, hudja! A 'ng kua si sûi n †xoa. A a kx'â. Khu 'âa ka !'û.</p>	<p>translated. Bonny updated. Alena updated.</p> <p>N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. Alena updated.</p> <p>N uu Levi transcribed and translated. Alena updated.</p>
00:02:03	OS (Nigel): What is the difference between what the men wore and what the women wore?	OS (Nigel): Was daar 'n verskil tussen wat die manne het aangetrek het en wat die vrouens het aangetrek?	
00:02:08	Antjie and Bab: Yes, man's traditional loincloth.	Antjie and Bab: Ja, †'haqbeke.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated.
00:02:11	Bab: The man wears the man's traditional loincloth.	Bab: Die man dra †'haqbe.	N uu Kerry transcribed and translated
00:02:12	Antjie: Man wears man's traditional loincloth. The woman wears traditional woman's apron.	Antjie: †Oo ke au "†'haqbe". Eeki a au !uu.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated.
00:02:18	OS (Hendrik): A woman wears a traditional woman's apron.	OS (Hendrik): Vrou dra !uu.	N uu Kerry transcribed and translated

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997	
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008	
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified	
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015	
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015	
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015	
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:02:18	OS (Hendrik): The woman wears a traditional woman's apron.	OS (Hendrik): Die vrou dra 'n luu	N uu Kerry transcribed and translated
00:02:19	OS (Tony): What about the things they put on their heads?	OS (Tony): Wat van die dinge wat hulle op hulle koppe gesit het?	
00:02:22	Bab: They wear nothing.	Bab: Hulle dra niks.	
00:02:23	Antjie: It is "lhare", it was surely "lhare", man, it was "lhare". It was "lhare", man.	Antjie: Ki a mos ki lhare. lhare ke mos. Hare ke, man, hare ke man.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny note: nâ 'head' has a long vowel; the community might prefer to spell this n â or n ââ, though, as they wish. Bonny updated some but can't confirm it all. (u ~ o before a nasal, so konobe would be a possible spelling). Alena updated.
00:02:38	Bab: It was a button.	Bab: ...kunube ke.	
00:02:42	Antjie: Buttons, are those we put to keep on the "lhare" that is the reason why the "lhare" get fixed to the head, to the head, to the head.	Antjie: Kunube ke mos ci ka i mos hare, ke a gao hare ki a !ai qo ng ku n aa. Ku n aa, ku n aa.	
00:02:49	OS (Tony): Is there a difference between the thing that a woman...	OS (Tony): Is daar 'n verskil tussen die ding wat 'n vrou...	
00:02:52	Antjie: It's lhare, it's lhare, it's lhare (animal skin head band with buttons that you put around your head.)	Antjie: hare ke mos, hare ke mos, hare ke mos.	N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.
00:02:52	OS (Tony): Is it ... just say again? What is it?	OS (Tony): Is dit ... sê net weer ... is dit? Wat is dit?	
00:02:54	Antjie: "lHare" (type of headpiece)	Antjie: Hare.	N uu Kerry transcribed and translated

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei		Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription		Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations		Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file		Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations		Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations		Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations		Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:02:56	OS (Tony): Is it the same thing for a man and a woman?	OS (Tony): <i>Is dit nou dieselfde ding vir 'n man en 'n vrou?</i>	
00:02:58	Antjie: No, the woman puts that thing that they make like this...	Antjie: <i>Ahan, die vrou sit mos nou daai ding wat hulle so maak...</i>	
00:03:05	Bab: A small skin that they make like this...	Bab: <i>n Velletjie wat hulle so maak...</i>	
00:03:09	OS (Tony): From the egg-shell?	OS (Tony): <i>Van die eierdop?</i>	
00:03:09	Bab: No, a small skin that they cut like this, then they sew buttons onto it, then they “flower” it with the buttons.	Bab: <i>Nee, 'n velletjie wat hulle so sny, ja, dan werk hulle daar knope om, al al in die rondte, dan blom hulle hom nou so met die knope.</i>	
00:03:22	Antjie: A man puts the bat eared fox skin on.	Antjie: <i>A Ꞥoo ha !ai qo 'aa a djûu.</i>	N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. Bonny updated some; note: Mats Exter has 'skin' with a short vowel but it sounds long here to me.
00:03:25	Bab: Bat eared fox skin.	Bab: <i> 'Aa a djûu.</i>	
00:03:22	Bab: ...then they put it on.	Bab: <i>...sit hulle hom op</i>	
00:03:22	Antjie: No! Then he puts it on his head.	Antjie: <i>Hâ-â! Ha !ai qo n a n aa.</i>	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated. Alena updated. N uu transcribed and

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei		Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription		Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations		Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file		Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations		Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations		Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations		Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

			translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.
00:03:29	Bab: The skin of a wild cat.	Bab: 'n Katvel.	
00:03:30	Antjie: The man puts on the skin of bat eared fox ('aa). He puts it on his head.	Antjie: A Ꞥoo ha !ai qo 'aa djûu, ha !ai qo ha n aa.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated.
00:03:31	OS (Tony): So yes, it's the skin of a cat.	OS (Tony): So ja, dis 'n kat se vel.	
00:03:32	Bab: She puts it on her head.	Bab: Sit hy op sy kop.	
00:03:35	Antjie and Bab: Yes yes.	Antjie en Bab: Ja Ja.	
00:03:36	Antjie: Yes "cat".	Antjie: Ja mOôa.	N uu Kerry transcribed and translated
00:03:37	Bab: She's now "cat"	Bab: Hy's nou mOôa.	N uu Kerry transcribed and translated
00:03:38	OS (Tony): It's a "cat" (meaning cat's skin)	OS (Tony): Dis 'n mOôa	N uu Kerry transcribed and translated
00:03:39	Antjie: Yes, "cat", "cat", it means "cat".	Antjie: Ja, mOôa, mOôa...is gebedoel kat.	N uu Levi transcribed and translated
00:03:39	Antjie: This now means a cat's skin, "mOôa"	Antjie: Dis nou gebedoel 'n kat se vel, mOôa	N uu Kerry transcribed and translated
00:03:42	OS (Tony): And what about the little horn the men put here?	OS (Tony): En wat van die horinkie wat die manne hier gesit het?	
00:03:46	Bab: Horn.	Bab: Qhoesi.	N uu Kerry transcribed and translated

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei		Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription		Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations		Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file		Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations		Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations		Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations		Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:03:46	Antjie: Horn.	Antjie: Qhoesi.	N uu Kerry transcribed and translated
00:03:46	Antjie: Horn.	Bab: Qhoesi.	N uu Kerry transcribed and translated
00:03:47	Bab: The horn of a steenbok.	Bab: †Un se horing.	N uu Levi transcribed and translated
00:03:49	Bab: A duiker, n steen	Bab: n Duiker, 'n steenbok.	
00:03:52	Antjie: Look at it here! It is the assegai. It is the assegai	Antjie: N aa ke a ha, n†una †oo. N†una †oo ke a ha.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated. N†una †oo ~ n†ona †oo.
00:03:59	OS: Now who was Agarob? Agarob was his name.	OS: Nou wie was Agarob gewees? Agarob was sy naam gewees.	
00:04:01	Bab: Let me see	Bab: Ek sien	
00:04:02	Girl at back: No, but they're not speaking Nama	Meisie agter: Nee, maar hulle praat nie Nama nie.	
00:04:03	Antjie: "N†una†oo" means the ...	Antjie: N†una †oo is nou gebedoel...	N uu Kerry transcribed and translated
00:04:05	Antjie: He stands with the assegai.	Antjie: Ku ca ku !'ana n a n†una †oo.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny changed !'anna to !'ana. I assume it is pronounced as n!ana because it is intervocalic.
00:04:07	Antjie: It means his assegai "n†una†oo". He stands here with his rifle,	Antjie: Is nou gebedoel sy assegaai n†una †oo. Hier staan hy met sy	Assegai= a spear. N uu Kerry transcribed

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei		Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription		Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations		Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file		Date edited: June 2015
Translator: Françoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations		Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations		Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations		Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

	with his assegai. “N‡una‡oo” means “assegai”.	geweer, met sy assegaai. Assegaai is nou N‡una ‡oo.	and translated N uu Levi transcribed and translated. Note: alternate pronunciation n‡ona ‡oo.
00:04:17	OS (Nigel): Can you show it to me.	OS (Nigel): Kan jy dit vir my wys.	
00:04:19	OS (Nigel): Show it to me please. Show it so that I can see, yes that’s it.	OS (Nigel): Wys dit vir my asseblief. Wys dit sodat ek dit kan sien, ja daar’s hy.	
00:04:27	OS (Nigel): So, tell me again what is on his head.	OS (Nigel): So, sê vir my weer wat is op sy kop.	
00:04:31	Antjie: That horn	Antjie: Daai horing?	
00:04:32	Antjie: Horn, that’s a horn.	Antjie: Qhoesi dis qhoesi.	N uu Kerry transcribed and translated
00:04:34	OS (Tony): What does he put on?	OS (Tony): Wat trek hy aan?	
00:04:34	OS: A horn.	OS: Qhoesi.	N uu Kerry transcribed and translated
00:04:39	OS (Tony): When you say that, does it mean the horn?	OS (Tony): As jy so sê dan noem jy die horing?	
00:04:41	Antjie: Yes, the horn	Antjie: Ja, die horing	
00:04:43	OS (Tony): Is that other object not a “ hare” (headpiece)?	OS (Tony): Is daai ander ding nie ’n hare nie?	N uu Kerry transcribed and translated N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet,

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997	
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008	
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified	
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015	
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015	
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015	
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

			Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.
00:04:45	Antjie: A “ hare” (headpiece).	Antjie: ’n Hare.	N uu Kerry transcribed and translated. Bonny note -- I'm tempted to spell it xare.
00:04:46	Bab: Yes.	Bab: Ja.	
00:04:46	OS (Tony): Is that “ hare” (headpiece) with a horn on top?	OS (Tony): Is dit n hare met n qhoesi daarop?	N uu Kerry transcribed and translated
00:04:49	Bab: Yes, with a horn on top.	Bab: Ja met ’n qhoesi daarop.	N uu Kerry transcribed and translated
00:04:50	OS (Tony): Yes.	OS (Tony): Ja.	
00:04:53	Bab: What has he put on?	Bab: Ku xae n!ai a !ai qo na u xu?	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated but is not certain.
00:04:56	Antjie: The men?	Antjie: Cuke na?	
00:04:56	OS (Tony): That granny's name is G!urike.	OS (Tony): Daai ouma se naam is G!urike.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated.
00:04:59	Antjie and Bab: G!urike.	Antjie en Bab: G!urike.	N uu Levi transcribed and translated
00:04:49	Bab: Who is this?	Bab: Cuxe ng ku?	
00:05:00	Antjie: It is G!urike because he said is G!urike	Antjie: He G!urike ke, ng ku ke G!urike ke.	
00:05:08	Bab: No, hang on	Bab: Nee wag eers	
00:05:11	Bab: Don't you know her, this ghost who stands here?	Bab: G!a u xae a ku, ku hoqo ke n!a a?	N uu Levi transcribed and

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei		Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription		Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations		Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file		Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations		Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations		Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations		Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:05:13	Antjie: Just see what these women have...	Antjie: N aa ke qhon aake ke...	translated. Alena updated. Bonny updated but is unsure about qhon.
00:05:18	Bab: Golly you know!	Bab: O jene weet julle!	
00:05:19	Antjie: Look here at him.	Antjie: N aa ki a ha.	N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.
00:05:21	Bab: Look at him next to the ghost.	Bab: N aa ku 'ae ku hoqo ke kx'a.	
00:05:22	Antjie: Look at this old woman her name is G!urike	Antjie: N aa hui aa ha ka i ke ng G!urike.	
00:05:28	Bab: Whom did he say?	Bab: Cu xe ka ha?	
00:05:30	OS (Tony): It's a traditional woman's apron, now that's a traditional woman's apron.	OS (Tony): Dis 'n "!uu", dis nou 'n "!uu" daai.	N uu Kerry transcribed and translated
00:05:31	Antjie: The people come to the camelthorn trees.	Antjie: N ng Ꞥee ke see ka !uuke.	N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. Bonny and Alena updated
00:05:33	Bab: Yes it's a traditional woman's apron there.	Bab: Ja dis 'n "!uu" daar.	N uu Kerry transcribed and translated
00:05:36	OS (Tony): But they're not women, but they're wearing a traditional woman's apron.	OS (Tony): Maar hulle is nie vroumense nie, maar hulle dra 'n "!uu".	N uu Kerry transcribed and translated
00:05:39	OS (man): You see it's more often my people who	OS (man): Ja kyk, dis meer my mense wat die "!uu" dra.	N uu Kerry transcribed and translated

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997	
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008	
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified	
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015	
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015	
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015	
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

	wear the traditional woman's apron.		
00:05:42	Antjie: It is "ǀ'haqbe" (man's loincloth).	Antjie: ǀ'Haqbe ke.	N uu Levi transcribed and translated
00:05:43	Bab: What is "ǀ'haqbe" (man's loincloth)?	Bab: Cui xe ǀ'haqbe?	
00:05:44	Antjie: It is "ǀ'haqbe" (man's loincloth).	Antjie: ǀ'Haqbe ke.	
00:05:47	Bab: They have "ǀ'haqbe" (man's loincloth).	Bab: Hulle het ǀ'haqbe.	N uu Kerry transcribed and translated
00:05:49	OS (Tony): But they don't pull it through the legs	OS (Tony): Maar hulle trek dit nie deur die bene nie.	
00:05:53	Bab: They've got it through the legs you can see.	Bab: Hulle het hom deur die bene, jy kan mos sien.	
00:05:55	Antjie: It must be pulled through the legs, this one is in front. This one is to protect, just like a small apron.	Antjie: Hy moet deur die bene getrek word, hierdie ene is voor. Hierdie ene is net soos om te beskerm, net soos 'n klein voorskootjie.	"Apron" in this instance is referring to a loincloth type item of clothing.
00:06:05	Bab: Yes.	Bab: Ja.	
00:06:06	OS (Tony): A small apron?	OS (Tony): n Klein voorskootjie?	
00:06:10	OS (Hendrik): It's actually alleged.	OS (Hendrik): Dis eintlik beweer.	
00:06:12	OS (Tony): What do you call a small apron in Nama?	OS (Tony): Hoe noem julle 'n klein voorskoot in Nama?	
00:06:13	Bab: A small apron.	Bab: Voorskootsi Ōû.	N uu transcribed and translated by Ouma

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei		Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription		Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations		Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file		Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations		Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations		Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations		Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:06:17	OS (Hendrik): Those people therefore have “ǀhaqbe” (man’s loincloth).	OS (Hendrik): ǀǀNakhoen ge ǀhaqbe uhâ ǀǀna !khais !aroma.	Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.
00:06:18	Antjie: Keep quiet!	Antjie: ǀHudja.	Khoekhoegowab transcribed and translated by Niklaas Fredericks
00:06:19	OS (Tony): Yes what do you say?	OS (Tony): Ja wat sê julle?	
00:06:21	Bab: Apron?	Bab: Voorskoot?	
00:06:22	OS (Tony): Yes.	OS (Tony): Ja.	
00:06:22	Bab: Apron.	Bab: He ǀǀ.	N uu Kerry transcribed and translated. Bonny updated.
00:06:23	Bab: A small apron is “he ǀǀ”.	Bab: Voorskoot ke he ǀǀ.	N uu Kerry transcribed and translated
00:06:24	Antjie: “He ǀǀ” now means, it’s small. It’s just a small apron. Just that small one.	Antjie: He ǀǀ is nou gebedoel, hy’s ’n klein, hy’s net soos ’n klein voorskootjie. Net daai kleintjie.	N uu Kerry transcribed and translated
00:06:32	OS (Tony): And you say this is now a “ǀǀ”?	OS (Tony): En julle sê dis nou ’n “ǀǀ”.	N uu Kerry transcribed and translated
00:06:33	Antjie: This is an apron. It is an apron. He has his “ǀhaqbe” on.	Antjie: Ke a !uu ke. Ku !uu ke. Ku ca ku !ai ǀǀqo ǀhaqbe.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated
00:06:35	OS (Tony): Yes.	OS (Tony): Ja.	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997	
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008	
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified	
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015	
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015	
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015	
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:06:35	Antjie: I see the animal skin.	Antjie: Na n ii !uuke.	N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. Bonny updated. Alena updated.
00:06:39	OS (Hendrik): It is actually a long story mister.	OS (Hendrik): Dis eintlink n lang storie meneer.	
00:06:39	Antjie: He takes the “ ǀ’haqbe ”. (man’s loincloth that goes through his legs and then between his buttocks)	Antjie: Ku ii ng ǀ’haqbe.	N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. Bonny updated.
00:06:45	OS (Tony): That’s a decent apron.	OS (Tony): Dis ’n ordentlike ǀ’haqbe.	N uu Kerry transcribed and translated Apron/loincloth
00:06:46	Antjie and Bab: Yes, yes.	Antjie en Bab: Ja, ja.	
00:06:48	Anna: This one only has a “ ǀ’haqbe ” on. It is only the “ ǀ’haqbe ”. This one also has his “ ǀ’haqbe ” on but has his own apron.	Anna: Hierdie ene het net n ǀ’haqbe aan. Dis net die ǀ’haqbe alleen. Hierdie een het ook sy “ǀ’haqbe” aan maar het sy eie hierdie voorskot.	N uu Levi transcribed and translated Apron/loincloth
00:06:50	Bab: He’s also got one on.	Bab: Hy had hom ook aan.	
00:06:51	Antjie: He’s also got one on	Antjie: Hy had hom ook aan.	
00:06:52	OS (Tony): It’s probably under that apron.	OS (Tony): Dis seker onder daardie voorskoot.	
00:06:54	Bab: He can’t be naked.	Bab: Hy kan nie kaal wees nie.	
00:06:54	Antjie: It’s under this apron.	Antjie: Hy’s onder hierdie	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997	
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008	
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified	
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015	
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015	
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015	
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

		voorskoot.	
00:06:57	OS (Tony): Tell us about the hair. What do they put on the head? What are these things on the head?	OS (Tony): Maar sê ons wat van die hare hier. Wat sit hulle op die kop? Wat is daardie goed op die kop?	
00:07:04	Bab: [...] broom bush.	Bab: [...] die kop qarusi.	N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. ' Hirosi' / qarusi/ was translated by Ouma Geelmeid as 'duinbos' in Afrikaans. 'Duinbos' is another name for 'besembossie' or 'broom bush', Crotalaria Spartioides. N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated. Alena updated.
00:07:11	Antjie: What kind of hair is that?	Antjie: Ke gao huuke ke?	
00:07:11	Bab: What?	Bab: Ma?	
00:07:16	Antjie: What kind of hair is that?	Antjie: Ke gao huuke ke?	
00:07:20	Bab: Ostrich. It looks as they are ostrich skins. It is true. Do look! It is ostrich.	Bab: Cue. Lyk vir my is die cue se djûu. Kx'am ke. Kx'uu n aa n aa! Cue.	
00:07:29	OS (Tony): What is it Mama?	OS (Tony): Wat is dit Mama?	
00:07:31	Bab: Ostrich. Looks to me like ostrich feathers.	Bab: Volstruis. Lyk vir my dis volstruis, vere daai.	
00:07:34	OS (Tony): And what's the word for it in your language?	OS (Tony): En hoe noem julle dit in die taal?	
00:07:35	Antjie and Bab: Ostrich.	Antjie en Bab: Cue.	N uu

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997	
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008	
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified	
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015	
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015	
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015	
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:07:36	Antjie: Ostrich.	Antjie: Cue.	Kerry transcribed and translated. Bonny updated.
00:07:37	Bab: Ostrich.	Bab: Cue.	
00:07:37	Antjie: Ostrich, they are ostrich feathers.	Antjie: Cue, cue huuke ke. Bab: Ja.	
00:07:39	Bab: Yes.		
00:07:40	OS (Tony): And what do you call the feathers?	OS (Tony): En hoe noem julle die vere?	
00:07:42	Antjie and Bab: Feathers, Feathers.	Antjie en Bab: Huuke, huuke.	N uu Levi transcribed and translated
00:07:43	Bab: Feathers.	Bab: Huuke.	N uu Kerry transcribed and translated
00:07:43	OS (Tony): Feathers.	OS (Tony): Huuke.	N uu Kerry transcribed and translated
00:07:44	Bab: Yes, yes.	Bab: Ja, ja.	
00:07:45	OS (Tony): Now do you say ostrich feathers?	OS (Tony): Sê julle nou cue se huuke?	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated.
00:07:47	Bab: Yes, and the hair is also called “ huuke”.	Bab: Ja, en die hare is ook huuke en daai.	N uu Levi transcribed and translated
00:07:48	Antjie: His hair.	Antjie: Ku a huuke.	N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.
00:07:50	Bab: And that skin they	Bab: En daai vel van hom	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997	
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008	
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified	
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015	
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015	
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015	
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

	used for the hair, they must have that skin.	wat hulle die hare van gemaak het, hulle moet die vel by had.	
00:08:01	OS (Tony): I see.	OS (Tony): Ek sien.	
00:08:01	Bab: Now this is the skin and the feathers.	Bab: Nou dis die djûu en die huuke.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated.
00:08:03	OS (Hendrik): Now what do you call the skin?	OS (Hendrik): Nou wat noem julle die vel?	N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.
00:08:05	Antjie: Yes, the hair.	Antjie: Ja, huuke	
00:08:08	Bab: No it's that very small loincloth with the beads.	Bab: Nee, dis daai !gae met die habuka.	N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. !gae=small loincloth usually worn by children that just overs your private parts. Bonny: I hear !gae, not lae.
00:08:08	OS (Hendrik): The animal skin.	OS (Hendrik): Die djûu.	N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.
00:08:08	Antjie: Yes, in the hair. Yes the skin and the feathers.	Antjie: Ja, in die huuke. Ja, die vel en die vere.	N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.
00:08:08	OS (Hendrik): It's the skin	OS (Hendrik): Dis die vel en	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997	
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008	
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified	
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015	
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015	
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015	
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

	and the feathers	die vere.	
00:08:11	OS (Tony): And tell me what about those shoes they are wearing? What about those shoes?	OS (Tony): En sê vir my wat van die skoene wat hulle dra. Wat van daardie skoene?	
00:08:14	Antjie: Look at the shoes [...] Like Jesus' shoes.	Antjie: N aa ka !uu na [...] Tsu oa ka !uu. [...]	Levi transcribed and translated. Bonny updated.
00:08:18	Bab: Mmm, what do the shoes look like?	Bab: Mmm ka !uuke ku.	
00:08:20	Antjie: They are not sandals that they take and put in?	Antjie: !An ke ae ii 'ee ke 'ng ke i?	
00:08:32	Bab: No, young one.	Bab: Nee, jong.	
00:08:34	Antjie: (They) take the skin. Is it not the skin?	Antjie: li 'ee djûu. Djûu ke ae?	
00:08:36	Bab: Is it not the skin?	Bab: Djûu ke ae?	
00:08:36	Antjie: What thing is it?	Antjie: Djisi gao xe?	
00:08:40	Bab: Let me look at it again.	Bab: Hawa ng †aqe ki.	
00:08:40	OS (Hendrik): [inaudible].	OS (Hendrik): [inaudible].	
00:08:41	Antjie: Stand up and go away!	Antjie: Khu 'â! 'Â ki!	
00:08:48	Bab: Look carefully, here.	Bab: Jong kyk mooi, kyk mooi hier.	
00:08:51	Bab: Look carefully.	Bab: Kyk mooi.	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei		Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription		Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations		Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file		Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations		Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations		Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations		Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:08:52	OS (Tony): Are those genuine Bushman shoes?	OS (Tony): <i>Is daai ordentlike Boesman skoene?</i>	
00:08:56	OS (Tony): It is beautiful raw hide-shoes	OS (Tony): <i>Is mooi velskoene.</i>	
00:08:58	OS (Tony): Those are just pieces of skin.	OS (Tony): <i>Is net velletjies daai.</i>	
00:09:00	Bab: And they run nicely.	Bab: <i>En hulle hardloop lekker.</i>	
00:09:01	Hendrik: When he kills the Gemsbok he simply keeps that skin...	Hendrik: <i>Kyk as hy mos nou die Gemsbok gegooi het, dan vat hy sommer daai vel...</i>	
00:09:08	Bab: Yes.	Bab: <i>Ja.</i>	
00:09:08	Hendrik: . . . that skin, and then he makes shoes with it, he's not worried about tanning the skin.	Hendrik: <i>...daai vel, en dan maak hy vir hom daarmee skoene, hy's nie geworried oor brei nie.</i>	
00:09:16	Bab: They stab the gemsbok.	Bab: <i>Hulle qan mos die lae.</i>	N uu Levi transcribed and translated
00:09:22	Bab: It's a gemsbok.	Bab: <i>Dis 'n gemsbok</i>	
00:09:22	OS (Tony): What do you call these shoes in the Bushman language?	OS (Tony): <i>Hoe noem julle die skoene in die Boesman taal.</i>	
00:09:25	Antjie and Bab: Shoes, shoes.	Antjie en Bab: <i>Ka !uu. Ka !uu.</i>	N uu Levi transcribed and translated
00:09:26	OS (Tony): Say it again please.	OS (Tony): <i>Sê dit weer asseblief.</i>	
00:09:27	Bab: Shoes.	Bab: <i>Ka !uu.</i>	N uu

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997	
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008	
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified	
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015	
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015	
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015	
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:09:28	OS (Tony): Shoes.	OS (Tony): Ka !uu	Kerry transcribed and translated
00:09:29	Bab: Yes	Bab: Ja	
00:09:29	OS (Tony): That's for one shoe, what do they say for many?	OS (Tony): En as hulle, dis een skoen, en as hulle baie ...?	
00:09:33	Antjie: They are shoes.	Antjie: Ke ka !uuke.	N uu Kerry transcribed and translated
00:09:34	OS (Tony): Shoes.	OS (Tony): Ka !uuke	
00:09:36	Bab: They have their shoes put on.	Bab: A na hn ka !uu n ka †aasin.	N uu Levi transcribed and translated
00:09:39	OS (Tony): What do you say?	OS (Tony): Wat sê jy?	
00:09:40	Bab: Hand me my shoes so I can put them on.	Bab: Gee my skoene dat ek aantrek.	
00:09:43	OS (Tony): I see.	OS (Tony): Ek sien.	
00:09:46	Antjie: Steenbok's horn.	Antjie: †Un qhoesi.	N uu Levi transcribed and translated
00:09:47	OS (Hendrik): This is a duiker's horn.	OS (Hendrik): Hiedie is die duiker se horing.	
00:09:48	Antjie: No, steenbok's horn man.	Antjie: An'n, †un qhoesi man.	N uu Kerry transcribed and translated
00:09:49	Bab: No it's a steenbok, the tip of the horn	Bab: An'n, dis 'n steenbok se voorpunt	
00:09:56	Bab: It doesn't look like a duiker's horn	Bab: Hy lyk nie soos 'n duiker se horing nie.	
00:09:58	OS (Hendrik): You hold it	OS (Hendrik): Jy hou hom	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei		Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription		Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations		Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file		Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations		Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations		Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations		Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

	like this.	net so.	
00:10:08	Antjie: It's not the tip of a duiker's horn, it's a steenbok's.	Antjie: Dis nie 'n duiker se voerpunt nie, dis 'n steenbok s'n.	
00:10:16	END		